



Автор книги Найджел Калдер

# Как готовится книга

**АНТОН КОВАЛЕВ**

*Привести пример добросовестного отношения к переводу специальной литературы, предназначенной для моряков-любителей, пока удастся нечасто. Создание таких книг — нелегкий труд, в котором, помимо автора, принимает участие большое количество людей, часто остающихся в тени издательского процесса.*

*У нас есть возможность подробнее рассказать о них.*

**С**пециализированных изданий на морскую тематику на русском языке по-прежнему мало. Казалось бы, бери любую популярную за рубежом, переводи — и вот он, долгожданный успех! Но как много печальных историй мы знаем, когда кроме громкого имени автора на обложке и ярких иллюстраций ничего толкового на страницах книги обнаружить не удастся. Многие издательства, включая весьма солидные, в стремлении заработать легкие деньги переболели этой болезнью.

Издательский дом «Моя Планета» — специализированное издательство по выпуску лицензионных книг для яхтсменов. Хороший перевод — это непросто. К примеру, вот уже полтора года продолжается работа над сложным проектом — переводом на русский язык книги «Boatowner's Mechanical and Electrical Manual», которую яхтсмены по всему миру называют «Библией Калдера».

Секрет ее популярности — в уникальной наглядности и простоте использования. Автор сумел изложить сложный технический материал настолько доступно, что, имея на борту эту книгу, практически каждый яхтсмен, вне зависимости от уровня подготовки, сможет самостоятельно локализовать и устранить проблему, возникшую в любой из основных систем яхты во время дальнего плавания.

До последнего времени правом издавать и переиздавать Руководство обладали только два крупнейших в мире тематических издательства: Adlard Coles Nautical и International Marine McGraw-Hill Education Professional. Но не так давно исключение было сделано для российского издательства. Найджел Калдер дал согласие на перевод своего более чем 800-страничного фолианта.

Теперь над проектом работает дружный коллектив специалистов, в формировании которого непосредственное участие принял и сам автор книги, просматривая и отбирая резюме кандидатов, проверяя конкурсные тестовые работы. Мало было найти переводчиков с богатым опытом технического перевода и научных редакторов с корабельным техническим образованием — необходимо было отобрать среди них тех, у кого есть практический опыт. Так, для работы над переводом различных разделов книги были утверждены московский переводчик Григорий Шмерлинг, живущий и работающий в Канаде Алексей Пашкевич и радиофизик и яхтсмен с многолетним стажем из Ростова-на-Дону Юрий Харатегзов. Перед переводчиками стояла нелегкая задача не только точно перевести, но и максимально



сохранить авторский стиль передачи сложного технического текста в легкой для понимания форме.

Перевод специальных текстов — сложный процесс. Сначала переводчик знакомится с текстом, читая главу, выписывает термины и ключевые слова, прорабатывает этот материал и лишь потом приступает непосредственно к переводу. По завершении первичный перевод на несколько дней откладывают. Это делается для того, чтобы при повторном прочтении переводчик мог воспринимать русский текст независимо от конструкций оригинала, которые отложились у него в голове, и внести необходимую правку. После этого текст

передается научному редактору.

Научное редактирование представляет собой комплексный процесс проверки, тестирования и согласования, в который наряду с научным редактором вовлечены и переводчик, и автор. Найджел Калдер активно участвует в работе с текстом, консультируя переводчиков и редакторов по всем возникающим вопросам. Он уже неоднократно выражал свое восхищение качеством работы российской команды, был потрясен, когда Григорий Шмерлинг в процессе перевода выловил ошибку в английском тексте уже дважды переизданного оригинала!

После согласования и внесения корректорской правки текст попадает к дизайнеру-верстальщику. Его работа в этом проекте тоже непроста. Дело в том, что при переводе на русский язык объем текста увеличивается минимум на 20%, и просто механически заменить им оригинальный текст не получается. Кроме того, неотъемлемой и очень важной частью этого практического руководства являются сложные иллюстрации: различные схемы, графики, таблицы, пояснительные рисунки и фотографии с надписями. И здесь уже дизайнер Константин Беляев демонстрирует свои профессиональные возможности. Сверстанные страницы книги еще раз отправляются на сверку переводчикам.

Потом предстоит контрольное прочтение всех 18 глав книги переводчиками и научными редакторами. И только после этого согласованный и утвержденный макет издания уйдет в типографию.

Такая большая работа не каждому по плечу. Тем более приятно, что «Руководство по электрической и механической системам яхты» Найджела Калдера вскоре появится на прилавках книжных магазинов — выход запланирован на лето 2015 года.

